

Проблема перевода интернациональных слов с английского языка на русский ЯЗЫК

Выполнил
ученик 9 – а класса:

Когай Дмитрий

Руководитель: учитель
ин. яз. Прохорова Е.А.

Цель — Изучить сложность перевода интернациональных слов на примере статьи из газеты « The Daily Mail» .

Задачи:

- Рассмотреть понятие и привести общую характеристику интернациональной лексики.
- Изучить происхождение заимствованной лексики из других языков.
- Проанализировать способы переводческих трансформаций интернационализмов, а также особую группу интернационализмов «ложных друзей переводчика»;



Объект: статья «Критика звезд фильма «Гарри Поттера» на предложение построить парк развлечений в Великобритании» из газеты «The Daily Mail».

Актуальность:

большинство интернациональных слов в английском и русском языках не совпадают по своему объему значений.

Методы исследования:

анализ справочной литературы по данному вопросу; перевод статьи, сравнение значений переводной единицы со значением единицы исходного языка



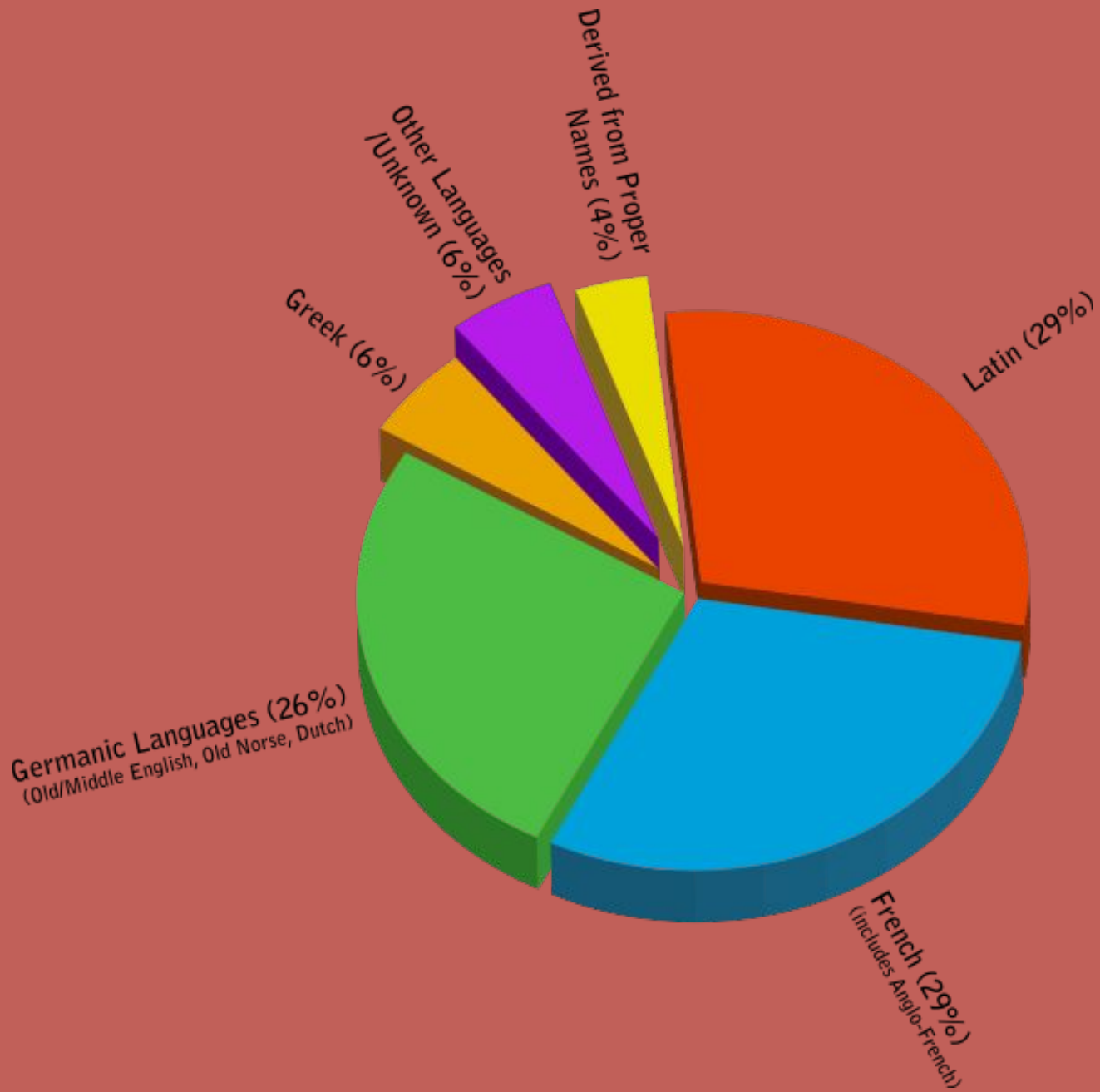
Пути заимствования английской лексики из других языков.



Британия становится «**владычицей морей**» и метрополией для большого числа колоний.

Все это приводит к интенсивным языковым контактам, результатом чего и стал **смешанный характер английского лексического состава**.







- **латинские заимствования:** butter (лат. butyrum), copper (лат. cuprum) и т. д.
- **большое количество в медицинской терминологии:** oculist, osteotomy.
- **французские заимствования:** sovereign, crown, administration, parliament, guardian, reign,
- **коммерческие французские термины** capital, commerce, insurance, bank, machine, investment
- **лексика нормандского диалекта:** justice, crime, plaintiff, evidence, dungeon
- **голландские термины:** из области кораблестроения и мореплавания: bowsprit, buoy, cruise, dock, reef, yacht .



итальянских слов из области культуры и искусства:

allegro, basso, opera, trio, sonata, cameo, fresco, studio, intaglio; canto, stanza

испанских заимствования: armada, banana, barbecue, canyon, cargo, chocolate, cigar, cocoa, hurricane, potato, ranch.

португальские заимствования: cobra, Madeira, tank, veranda, mandarin, banana.

ранние русицизмы: samovar, vodka, nihilist, tundra, taiga

заимствования-советизмы связаны в основном с реалиями советского политического строя: Komsomol, artel, Soviets.

слова, связанные с **освоением космоса:** sputnik, cosmonaut.



Заимствование английской лексики в русском языке

Причин проникновения англицизмов в русский язык:

дипломатические и торговые отношения

- **экономические термины:** офшор, демпинг, роуминг
- **политические термины:** спикер, инаугурация, рейтинг
- **компьютерных термины:** сайт, файл
- **названия бытовых предметов:** миксер, тостер, ростер, шейкер
- **спортивные термины:** боулинг, дайвинг, фитнес
- **профессий:** секьюрители, провайдер, риэлтор, брокер
- **косметология :** лифтинг, пилинг, скраб
- **англицизмы в газетах, рекламе, объявлениях,** которые вполне могут быть заменены русскими словами
ланч, тинейджер, паркинг, сейл.



Интернационализмы

- **Интернационализмы**

- это слова-заимствования с более или менее одинаковой звуковой формой и одинаковым смысловым содержанием в ряде языков.

- **Сходство**

- в английском и русском языках имеется целый ряд латинского и греческого происхождения и используются в разных языках с одинаковой семантикой.

- **Отличие**

- несовпадение лексического значения интернациональных слов



Несовпадение по объему значения лексических единиц в обоих языках

Интернациональные слова в русском языке имеют более узкое специальное значение.

- Meeting
•(Русск. Яз)
 - МИТИНГ
- Meeting
•(Англ. Яз)
 - собрание
 - встреча
 - игра
•(спорт.)
 - соединение
•(тех.)



Ложные друзья переводчика

- Ложный друг: **advocate**
- Ложный перевод:
- **адвокат**
- Правильный перевод:
защитник, сторонник

- Ложный друг: **accurate**
- Ложный перевод:
- **аккуратный**
- Правильный перевод:
точный, меткий



Ложные друзья переводчика

- Ложный друг: **list**
- Ложный перевод:
- **лист**
- Правильный перевод:
- **список**

- Ложный друг:
- **intelligence**
- Ложный перевод:
- **интеллиген-ция**
- Правильный перевод:
- **ум**



Отличие лексической коннотации

Secretary

англ. яз.

русск. яз.

*Minister
of
Interior
Secretary*
ВНУТР

*Secretary of
Defense*
оборо

секретарь



Актуальность проблемы: трудность перевода «ложных друзей переводчика»

- сходные значения с аналогичными русскими словами.
- только контекст может помочь при переводе выбрать правильное значение слова.

planet

Экспланат

Экспланат

globe Д

Русск. яз.

глобус

Англ. яз.

гlobe

ой



Рассмотрим перевод интернациональных слов на примерах переведенной статьи

*If Universal Orlando Resort had any doubts that placing a theme **park** dedicated to Harry Potter - a **character originally** created in Scotland - under the Florida sun wasn't a good **idea**, then the films' cast members last night gave the idea reassuring thumbs up. – Даже если у руководителей парка развлечений «Универсал» в Орландо были какие-либо сомнения по поводу строительства под южным солнцем штата Флорида тематического парка, посвященного Гарри Поттеру, персонажу, первоначально созданному в Шотландии, то вчера актеры, сыгравшие главные роли в серии фильмов про Гарри Поттера, горячо поддержали эту идею.*



Рассмотрим перевод слова «park», в русском языке данное слово имеет более узкое понятие.

park

«парк,
заповедник,
поле
парковка и

Значение в
русском языке
«парк»

контекстуальны
й перевод:
«парк
развлечений
»



Слово «character» является «ложным другом переводчика»

character

Значение в

Значение в
русском языке
«характер».

«характер,
репутация,
роль,
персонаж,
почерк

Контекстуальный
перевод:
«персонаж»

«ложный друг
переводчика»



Значение слова «idea» совпадает и в русском и английском языках, так как данное слово имеет греческое происхождение.

idea

языке
«намерение,
мысль,
замысел,
цель, план»

Значение в
русском языке
«замысел»

Контекстуальны
й перевод:
«идея»



- Итак, при переводе с английского языка на русский язык интернациональные слова можно разделить на 3 группы:
 - Интернациональные слова с **одинаковым семантическим значением**.
 - Интернациональные слова, **объем значений которых не совпадает** в английском и в русском языках.
- «Ложные друзья переводчика», которые имеют совершенно **иное семантическое значение** в английском и русском языках.





Литература

1. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий Справочное пособие. — М.: Цит-Полиграф, 2006.
2. Астахова О.А. «Ложные друзья» переводчика и профессионально ориентированное преподавание иностранных языков // 28-29 января 1999 г. Мн.: БГЭУ, 2000.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз.
4. Левицкая, А.М. Фиттерман, «Проблемы перевода». Издательство "Международные отношения", М., 1976. : Высшая школа, 1990.
5. Н. Н. Амосовой «Этимологические основы словарного состава современного английского языка».

Список использованных словарей

- Oxford Russian Dictionary Русско-английский словарь. Под ред. Джесси Кулсон. М., 2001.
- Словарь иностранных слов –М «Русский язык», 1988.
- Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969.
- Мюллер В.К. Англо-русский словарь. М., 1977.



Приложение: практическая часть

В данном тексте достаточно часто встречаются интернациональные слова, среди них есть также «ложные друзья переводчика».

В начале исследования соответствия перевода данных интернациональных слов рассмотрим их значение в русском языке.

park (англ.) парк – большой сад, роща с дорожками для гуляния

idea - идея (греч.) – мысль, понятие, замысел

original - оригинал (лат) – подлинник, рукопись

actor - актер(фр.)– исполнитель ролей в пьесах, фильмах

realistically - реалистично (лат.) – основанный на принципах реализма, действительности

diplomatic – дипломатичный (фр.) – тонко рассчитанный, ловкий, уклончивый



nonsense – нонсенс (лат) – нелепость, бессмыслица

absolute абсолютный (лат) - безусловный, полный

**equivalent - эквивалент(лат) – равносильный,
равнозначный**

author – автор (лат.) – создатель произведения

**magic – магический (лат) – волшебный,
чудодейственный**

public – публичный (лат.) – общественный

visit - визит (фр.) – официальное посещение

theme - тема (греч.) – предмет изложения,

**iconographic – иконографический (греч.) – строго
установленное правило изображение сюжета или
лица с религиозной тематикой**

moment – момент (лат.) – миг мгновение

fiction – фикция (лат.) – выдумка, вымысел

authenticity аутентичность (греч.) - подлинный

detail – деталь (фр.) – мелкая подробность, частность



construction - конструкция (лат.) – строение, сооружение

film – фильм (англ.) – кинокартина, кинолента

Sensation - сенсация (фр.) – событие, сильное впечатление

effect – эффект (лат) – действие, результат, впечатление

rent – рента (фр.) – регулярно получаемый доход с капитала, имущества или земли

special – специальный (лат.) особый

Convention- конвенция (лат.) – договор, соглашение

distance – дистанция (лат.)расстояние

scenery – сценарий (итал.) – литературно-драматическое произведение

Attraction - аттракцион (фр.) – развлечение в местах общественного гуляния



- *Рассмотрим перевод интернациональных слов в контексте .*
- *If Universal Orlando Resort had any doubts that placing a theme **park** dedicated to Harry Potter - a **character originally** created in Scotland - under the Florida sun wasn't a good **idea**, then the films' cast members last night gave the idea/ reassuring thumbs up. –*
- *Даже если у руководителей парка развлечений «Универсал» в Орландо были какие-либо сомнения по поводу строительства под южным солнцем штата Флорида тематического парка, посвященного Гарри Поттеру, персонажу, первоначально созданному в Шотландии, то вчера актеры, сыгравшие главные роли в серии фильмов про Гарри Поттера, горячо поддержали эту идею.*
- *В этом предложении встречаются несколько слов интернационализмов: «**park**», «**idea**», «**character**», «**originally**».*



- В русском языке «**park**» **парк** означает большой сад или насаженная роща с аллеями, цветниками. В английском языке данное слово имеет следующие значения: парк, заповедник, поле (спорт.), парковка автомобилей, высокогорная долина (амер.), в то время как в русском языке это слово имеет более узкое понятие «парк». Соответственно контексту данное слово необходимо переводить как **парк развлечений**.
- «**Original**» **оригинал** является одним из слов «ложных друзей переводчика». В русском языке значение слова «оригинал» означает подлинник, но правильный перевод данного слова «**первоначальный, исходный**».
- Русское слово «**idea**» **идея** происходит от греческого языка и означает «видеть» «**намерение, план, мысль**», в английском языке имеет значения как «**мысль, понятие, мнение, цель, план, намерение, замысел**». При переводе данного слова значение, как в русском, так и в английском совпадает.
- «**Character**» **характер** является также одним из слов «ложных друзей переводчика», в русском языке означает характер, тогда как в переводе с английского в данном предложении «персонаж, роль». Это слово в английском языке многозначное: характер, репутация, роль, почерк, качество и т. д. Очень важно находить значение слова из контекста. В русском языке данное слово имеет более узкое значение.



- But guests who travel long distances to see it may be disappointed that there is not much to do beyond the three rides other than soaking up the **scenery** and going shopping - although long queues for the **attractions** could easily keep them in the minipark for hours.
- Но посетители парка, возможно, будут разочарованы, так как еще не так много сделано. Кроме трех аттракционов, можно наслаждаться пейзажами или устроить шопинг, хотя и это будет сделать нелегко из-за длинных и продолжительных очередей на аттракционы в мини-парке.
- В данном предложении употреблены следующие интернациональные слова **scenery** и **attraction**. Аттракцион «**attraction**» происходит из французского языка и означает «развлечение в местах общественного гуляния». Значение этого слова совпадает и в русском и в английском языках. Слово **scenery** (**сценарий**) в русском языке означает «литературно-драматическое произведение», а при переводе с английского означает театральные декорации, пейзаж, ландшафт, вид. Таким образом, его можно также отнести к группе слов «ложных друзей переводчика».



- The cutting-edge ride seamlessly combines the **sensation** of flight with **tactile experiences** like smoke and drops of water as it takes guests through a hodgepodge of encounters in Potter's **chaotic** life, from the Quidditch field to the mouths of giant spiders and dragons.
- Самый современный аттракцион представляет собой плавное сочетание ощущения полета с тактильными ощущениями дыма и каплями воды, как будто посетители парка проносятся через все приключения Гарри Поттера, от Квиддич поля до пасти гигантских пауков и драконов.



- В предложение оказалось несколько интернациональных слов, значение которых необходимо перевести не по форме слова, а в зависимости от контекста. В русском языке есть похожие слова по форме «**experience**» - эксперимент, «**sensation**» – сенсация, «**chaotic**» – хаотичный, «**tactile**» - тактильный.
- В английском языке «данные слова имеют следующие значения : «**experience**» - жизненный опыт, событие, впечатление, переживание, «**sensation**» – ощущение, восприятие, сенсация, «**chaotic**» – беспорядочный, хаотичный, «**tactile**» - тактильный, осязательный.
- Слово «**tactile**» имеет одинаковое значение и в русском языке и в английском языке. Слово «**sensation**» в данном предложении является «ложным другом переводчика» - необходимо правильно перевести «**ощущение**».
Но при переводе необходимо учитывать также контекст и использовать прием логической синонимии : «**tactile experiences**» - тактильные ощущения, **chaotic life** – «все приключения».



Приложение: фотографии из статьи.

Кинозвезды, а именно Даниэль Радклифф и Руперт Гринт, Том Фелтон и Майкл Гамбон в роли участвовали в долгожданной церемонии открытия Парка Магии и Волшебства в г.Орландо, прошедшей в торжественной атмосфере.



Волшебная ночь:
Дэниел Радклифф
в роли Гарри
Поттера Руперт
Гринт в роли Рона
Уисли на
церемонии
открытия «Парка
магии и
волшебства» по
мотивам романов
и фильмов о
Гарри Поттере в г.
Орландо штат
Флорида.



«Рада нашей встрече!» - обратилась к своим юным увлеченным фанатам Джоан Кэтрин Роулинг, автор романов Гарри Поттера.



© Reuters





Мэр Лондона Борис Джонсон заявил, что Великобритания поступила «в высшей степени глупо», отказавшись от борьбы за право открытия парка, посвященного Гарри Поттеру, в Соединенном Королевстве.



Эри: Дым просачивается из замка Хогвартс по случаю празднования открытия парка.



© Reuters



Олицетво-
рение
зла
против
добра:
Том
Фелтон, в
роли
злодея
Драко
Мэлфоя и
Майкла
Гамбона в
роли
Дамблдо-
ра.



Волнующий момент: Рэдклифф, держа волшебную палочку, выкрикивает толпе фанатов, кто с ним пойдет на вечеринку, проходящую здесь поблизости у Гринта.



Ночь открытия: Полный состав актеров с поднятыми волшебными палочками, кроме Эммы Уотсон в роли Гермионы Грейнджер, которая не смогла присутствовать.

